

## 撒迦利亚书第八章译文对照

### 【亚八 1】

〔和合本〕「万军之耶和華的話臨到我說：」

〔呂振中譯〕「萬軍之永恒主的話傳那與我說：」

〔新譯本〕「萬軍之耶和華的話臨到我說：」

〔現代譯本〕「上主一萬軍的統帥給撒迦利亞以下的信息。他說：」

〔當代譯本〕「(1~2 節)萬軍之主又將信息傳給我說：“我非常關心錫安，我恨透錫安的仇敵。”」

〔文理本〕「萬軍之耶和華諭曰、」

〔思高譯本〕「又有萬軍上主的話：」

〔牧靈譯本〕「萬軍之主雅威的話這樣傳給我說：」

### 【亚八 2】

〔和合本〕「『萬軍之耶和華如此說：我為錫安心裡極其火熱，我為她火熱，向她的仇敵發烈怒。』」

〔呂振中譯〕「『萬軍之永恒主這麼說：我妒愛錫安，大發妒愛熱情；我一發烈怒而妒愛她。』」

〔新譯本〕「“萬軍之耶和華這樣說：‘我十分熱愛錫安；我為錫安大發烈怒。’”」

〔現代譯本〕「『我渴望幫助耶路撒冷，因為我深深地愛惜那里的人民，所以我对它的仇敵發怒。』」

〔當代譯本〕「(1~2 節)萬軍之主又將信息傳給我說：“我非常關心錫安，我恨透錫安的仇敵。”」

〔文理本〕「萬軍之耶和華云、我為錫安熱中特甚、為之憤嫉、」

〔思高譯本〕「萬軍的上主這樣說：『我以極度的妒愛，愛着熙雍，為了她我發了很大的妒恨。』」

〔牧靈譯本〕「“我熱烈地愛着熙雍，就是這份熱愛，才使我曾對她發怒。”」

### 【亚八 3】

〔和合本〕「耶和華如此說：我現在回到錫安，要住在耶路撒冷中。耶路撒冷必稱為誠實的城，萬軍之耶和華的山必稱為聖山。」

〔呂振中譯〕「永恒主這麼說：我要返回錫安，住在耶路撒冷中間；耶路撒冷必稱為忠信之城；萬軍之永恒主的山必稱為聖山。」

〔新譯本〕「耶和華這樣說：‘我要返回錫安，住在耶路撒冷里面；耶路撒冷必稱為“信實之城”，萬軍之耶和華的山必稱為“聖山”。’」

〔現代譯本〕「我要返回耶路撒冷—我的聖城；我要住在那里。人家要稱耶路撒冷為忠實的城，尊上主一萬軍的統帥的山為聖山。」

〔當代譯本〕「我要回到錫安，住在耶路撒冷；耶路撒冷要稱為忠信之城，我的山要稱為聖山。」

〔文理本〕「耶和華云、我返于錫安、將居耶路撒冷中、耶路撒冷將稱為真誠之邑、萬軍耶和華之山、將稱為聖山、」

〔思高譯本〕「上主這樣說：我要返回熙雍，住在耶路撒冷；耶路撒冷將稱為『忠城』，萬軍上主的山將稱為『聖山』。」

〔牧靈譯本〕「雅威說：我必回到熙雍去，住在她中間。人們將稱耶路撒冷為‘忠誠之城’，把萬軍之主雅威的山稱為‘聖山’。」

#### 【亞八 4】

〔和合本〕「萬軍之耶和華如此說：將來必有年老的男女坐在耶路撒冷街上，因為年紀老邁就手拿拐杖。」

〔呂振中譯〕「萬軍之永恒主這麼說：將來必再有年老男人和年老婦人在耶路撒冷的廣場上坐着；因為年紀大、个个都有扶杖在手。」

〔新譯本〕「“萬軍之耶和華這樣說：‘年老的男女必再坐在耶路撒冷的街上；他們因為年紀老邁，各人都手拿拐杖。’」

〔現代譯本〕「那些上了年紀、拄拐杖的男人女人，將會再坐在城里的廣場。」

〔當代譯本〕「那時，耶路撒冷的居民可以安享太平，老人家可以扶着拐杖，安逸地在街上閑坐聊天；」

〔文理本〕「萬軍之耶和華云、將有老夫老婦、坐于耶路撒冷之衢、各因壽高、手扶厥杖、」

〔思高譯本〕「萬軍的上主這樣說：「將有老夫老婦坐在耶路撒冷各街市上，每人因年高老邁，手中扶着拐杖；」

〔牧靈譯本〕「萬軍之主雅威說：“耶路撒冷各街市上將又有老人停坐，因年紀大手拄拐杖。」

#### 【亞八 5】

〔和合本〕「城中街上必滿有男孩女孩玩耍。」

〔呂振中譯〕「城里的廣場必滿有男孩女孩在廣場上玩儿。」

〔新譯本〕「城里的街上必滿了男孩女孩，在街上嬉戲。」

〔現代譯本〕「街上將再擠滿玩耍的男女孩童。」

〔當代譯本〕「大街小巷，到处都有孩童在嬉戲玩耍。」

〔文理本〕「邑中街衢、滿有童男幼女、戏玩其间、」

〔思高譯本〕「城里街市上，都要滿了男女兒童，在街市上游戏。」

〔牧靈譯本〕「街市廣場上到处有孩子們玩耍。」

#### 【亞八 6】

〔和合本〕「萬軍之耶和華如此說：到那日，這事在余剩的民眼中看為希奇，在我眼中也看為希奇嗎？這是萬軍之耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「萬軍之永恒主這麼說：當那些日子、這事在余剩人民眼中既看為希奇，難道在我眼中

也看为希奇？万军之永恒主发神谕说。」

〔**新译本**〕「“万军之耶和华这样说：‘在那些日子，这事在这余剩的子民眼中被视为不可能的奇迹，在我眼中也视为不可能吗？’这是万军之耶和华的宣告。」

〔**现代译本**〕「现在国中残存的人民也许会认为这事不可能发生，但对我来说，这不是不可能的。」

〔**当代译本**〕「这种景况，在劫后余生的人眼中是出奇的事，但在我看来，却是一点也不希奇。」

〔**文理本**〕「万军之耶和华云、是日也、遗民若视为奇异、我亦视为奇异乎、万军之耶和华言之矣、」

〔**思高译本**〕「万军的上主这样到那些时日，这事在这百姓眼中是件奇事，难道在我眼中也是件奇事吗？——万军上主的断语。」

〔**牧灵译本**〕「雅威，万军的上主宣称：“如果那一切对从流放之地回来的人来说是不可思议的，那么，对我难道也是不可思议的吗？”这是雅威的话。」

### 【亚八 7】

〔**和合本**〕「万军之耶和华如此说：我要从东方从西方救回我的民。」

〔**吕振中译**〕「万军之永恒主这么说：看吧，我必拯救我人民从日出之地、日落之地、出来。」

〔**新译本**〕「“万军之耶和华这样说：‘看哪！我必从日出之地和日落之地拯救我的子民。」

〔**现代译本**〕「我要从被掳去的地方把我的子民拯救出来，」

〔**当代译本**〕「我要从东西两地把我的子民拯救出来，」

〔**文理本**〕「万军之耶和华云、我将自东自西、拯救我民、」

〔**思高译本**〕「万军的上主这样说：看，我要由日出之地和日落之地救回我的百姓；」

〔**牧灵译本**〕「雅威，万军的上主说：“看吧，我将去救赎我的百姓，」

### 【亚八 8】

〔**和合本**〕「我要领他们来，使他们住在耶路撒冷中。他们要作我的子民，我要作他们的神，都凭诚实和公义。』」

〔**吕振中译**〕「我必将他们领来，让住在耶路撒冷中间；他们要做我的子民，我呢、要做他们的神，都凭着忠信和义气的。』」

〔**新译本**〕「我要把他们领回来，让他们住在耶路撒冷；他们要作我的子民，我也要凭着信实和公义作他们的 神。’」

〔**现代译本**〕「从东从西把他们带回来，让他们住在耶路撒冷。他们要作我的子民；我要作他们的神，以信实、公平治理他们。」

〔**当代译本**〕「带他们回到耶路撒冷安居；我要作他们公义和信实的神，他们要作我的子民。」

〔**文理本**〕「导之而至、使居耶路撒冷中、彼为我民、我以诚以义、为其神、」

〔**思高译本**〕「我要本着忠实和正义，领他们回来，住在耶路撒冷；他们要作我的百姓，我要作他们的天主。』」

〔**牧灵译本**〕「把他们从东到西带回来，让他们住在耶路撒冷。他们要做我的子民，我要做他们正义

与真理的天主。”」

### 【亚八 9】

〔**和合本**〕「万军之耶和华如此说：『当建造万军之耶和华的殿，立根基之日的先知所说的话，现在你们听见，应当手里强壮。』」

〔**吕振中译**〕「万军之永恒主这么说：『当万军之永恒主的殿奠了根基、以便建造殿堂的日子，你们这些在当日听见了神言人亲口说出这些话的人哪，你们的手务要刚强！』」

〔**新译本**〕「“万军之耶和华这样说：‘在万军之耶和华的殿奠立了根基，预备建造的日子，你们这些在当时听过众先知亲口宣告这些话的人，现在你们的手务要刚强。』」

〔**现代译本**〕「「要坚强！你们现在所听见的话，正是重建圣殿、奠立根基时先知说过的话。」

〔**当代译本**〕「听了先知在圣殿奠基那天所说的话的人啊，你们快振奋起来，动工建造吧！」

〔**文理本**〕「万军之耶和华云、建耶和华殿、立基之时、先知在焉、尔曹是日闻其口出之言、其强乃手、」

〔**思高译本**〕「万军的上主这样说：「当建筑万军的上主殿，奠基的时日，你们由先知口中听见这话的人，应加强你们的手臂。」

〔**牧灵译本**〕「万军之主雅威说：“你们听过当年为雅威重建圣殿时先知说过的话，现在要鼓起勇气！」

### 【亚八 10】

〔**和合本**〕「那日以先，人得不着雇价，牲畜也是如此；且因敌人的缘故，出入之人不得平安，乃因我使众人互相攻击。」

〔**吕振中译**〕「因为那些日子以前、人的工价都得不着，牲口的工价也没有；并且因有敌人的缘故、出入也不安全；因为我使众人都互相攻击。」

〔**新译本**〕「因为在那些日子以前，人作工是没有工价的，牲畜也是这样，并且因有敌人的缘故，人出入就没有平安，我也使众人互相攻击。」

〔**现代译本**〕「那以前，没有人雇得起人或牲畜，在敌人窥伺下，没有人觉得安全；因为我使人民互相敌对。」

〔**当代译本**〕「因为在这以前，你们都没有工作可做，得不到工钱，生活全无保障，加上外敌侵扰，以致出入都不得安宁，人们也不断自相残杀。」

〔**文理本**〕「是日之前、人不得值、畜不得值、人之出入、缘敌而不得安、我使其众彼此相攻故也、」

〔**思高译本**〕「既使在这些日子以前，人得不到工资，牲畜也没有报酬，因为我曾使人互相攻击；」

〔**牧灵译本**〕「在这之前，人和牲畜，劳动无所获，居民无安宁，担心敌人侵扰，是我造成他们彼此相争的。」

### 【亚八 11】

〔**和合本**〕「但如今，我待这余剩的民必不像从前。这是万军之耶和华说的。」

〔吕振中译〕「但如今呢、万军之永恒主发神谕说，我待这余剩的人民必不像从前的日子那样了。」

〔新译本〕「但现在我待这些余剩的子民必不像从前的日子那样（这是万军之耶和华的宣告）。」

〔现代译本〕「但是，现在我不像从前那样对待残存的人民。」

〔当代译本〕「现在我再不会这样对待你们了。」

〔文理本〕「万军之耶和华曰、今我待此遗民、不同曩昔、」

〔思高译本〕「但是现今我对待这百姓的遗民，决不像往日一样——万军上主的断语。」

〔牧灵译本〕「但是现在我将以不同的方式对待选民。」」

### 【亚八 12】

〔和合本〕「因为他们必平安撒种，葡萄树必结果子，地土必有出产，天也必降甘露。我要使这余剩的民享受这一切的福。」

〔吕振中译〕「因为必有平安兴隆之撒种；葡萄树必结果子，地必生出出产，天必降下甘露；我必使这余剩的人民拥有这一切所有之福。」

〔新译本〕「因为五谷必生长繁茂，葡萄树必结果子，地土必出出产，天也必降下甘露，我要使这些余剩的子民承受这一切。」

〔现代译本〕「他们将平安地撒种；葡萄树会结出葡萄，土地出产五穀；雨水充足。我要把这些福气赐给国中残存的人。」

〔当代译本〕「我要赐你们和平安舒的生活，葡萄树必结果子，肥沃的土地必给你们丰富的出产，天也降下甘霖，滋润大地；被掳回归的遗民必将承受这些福乐。」

〔文理本〕「必获平安之穉、葡萄结实、地出其产、天降其露、我必使斯遗民、得此诸物、」

〔思高译本〕「因为我要散播和平；葡萄园必结果实，土地必有出产，上天必降甘露；我必要使这百姓的遗民获得这一切。」

〔牧灵译本〕「雅威说：“现在我将播种和平，葡萄树会结果实，大地会长出五谷，天降喜雨，我要把这些福气赐给遗民。」

### 【亚八 13】

〔和合本〕「犹大家和以色列家啊，你们从前在列国中怎样成为可咒诅的；照样，我要拯救你们，使人称你们为有福的（或译：使你们叫人得福）。你们不要惧怕，手要强壮。』」

〔吕振中译〕「犹大家和以色列家阿，你们从前怎样在列国中成为可咒诅的，我也必怎样拯救你们，使你们成为蒙祝福的样本。你们不要惧怕；你们的手务要刚强。』」

〔新译本〕「犹大家和以色列家啊！你们从前怎样在万国中成为可咒诅的，将来，我也要怎样拯救你们，使你们成为祝福。你们不要惧怕，你们的手务要刚强。』」

〔现代译本〕「犹大和以色列的人民哪，过去外族人曾互相咒诅说：『愿犹大和以色列所遭的灾祸临到你身上！』可是我要拯救你们；那时，外族人要彼此说：『愿你得到犹大和以色列所得的福气！』所以，你们要坚强，不要害怕。』」

〔**当代译本**〕「犹大和以色列啊！从前外族人视你们为被咒诅的一群，现在，我要拯救你们，从今以后，你们就是蒙福的象征。所以，你们不要灰心沮丧，继续努力建殿吧！」

〔**文理本**〕「犹大与以色列家欵、尔在列邦、为人咒诅、我将救尔、使尔为人祝福、勿惧、其强乃手、」

〔**思高译本**〕「犹大家和以色列家，昔日你们在异民中怎样成为可咒诅的，将来我也要照样拯救你们，使你们受人祝福；你们不要害怕，应加强你们的手臂！」

〔**牧灵译本**〕「因而正如你过去曾是列国中受咒诅的，现在我将拯救你，犹大和以色列，让你成为祝福的对象，你们要坚强，不要害怕。」」

#### 【亚八 14】

〔**和合本**〕「万军之耶和华如此说：『你们列祖惹我发怒的时候，我怎样定意降祸，并不后悔。』」

〔**吕振中译**〕「因为万军之永恒主这么说：『你们列祖惹了我震怒时，我怎样定意降祸于你们，并不改变心意，万军之永恒主说的，』」

〔**新译本**〕「“万军之耶和华这样说：‘你们的列祖惹我发怒的时候，我曾定意降祸在你们身上，并没有改变心意（这是万军之耶和华说的）；」

〔**现代译本**〕「上主一万军的统帅说：『你们的祖先惹我发怒时，我决意降祸在他们身上，我照计划做了，没有改变主意。』」

〔**当代译本**〕「从前你们的祖先触怒我，我就决意毫不留情地惩罚他们，」

〔**文理本**〕「万军之耶和华云、尔列祖激我怒时、我拟降灾、而不回意、」

〔**思高译本**〕「因为万军的上主这样说：就如你们的祖先惹我发怒的时候，我曾决意惩罚你们——万军的上主说——而毫不动情；」

〔**牧灵译本**〕「万军之主雅威说：“你们的祖先惹我发怒，我降灾惩罚他们，不曾改变主意。”」

#### 【亚八 15】

〔**和合本**〕「现在我照样定意施恩与耶路撒冷和犹大家，你们不要惧怕。」

〔**吕振中译**〕「如今在这些日子、我也照样再行定意降福与耶路撒冷和犹大家；你们不要惧怕。」

〔**新译本**〕「照样，在这些日子里，我定意恩待耶路撒冷和犹大家。你们不要惧怕。」

〔**现代译本**〕「但现在我决意赐福给耶路撒冷和犹大的人民。所以，你们不要害怕。」

〔**当代译本**〕「现在我却决意赐福给耶路撒冷和犹大，所以你们不用害怕。」

〔**文理本**〕「今我亦拟施恩于耶路撒冷、与犹大家、尔其勿惧、」

〔**思高译本**〕「照样，在这些日子里，我也要决意善待耶路撒冷和犹大家；你们不要害怕！」

〔**牧灵译本**〕「但我现在决定善待耶路撒冷和犹大，你们不要害怕！」

#### 【亚八 16】

〔**和合本**〕「你们所当行的是这样：各人与邻舍说话诚实，在城门口按至理判断，使人和睦。」

〔**吕振中译**〕「你们所应当行的乃是以下这些事；你们各人要要和邻舍说真实话，在城门口要行真正而

促致和平的判断。」

〔**新译本**〕「你们应当行这些事：你们各人要与邻舍说真话，在你们的城门口要凭着诚实施行带来和平的审判。」

〔**现代译本**〕「你们应该注意的几点是：说话要诚实；排难解纷要公道，促进和睦；」

〔**当代译本**〕「你们所当作的是嘴里说老实话，裁判要公正合理，彼此和平相处；」

〔**文理本**〕「尔所当行者、乃与邻里言、各以诚实、在尔邑门、行公正和平之鞠、」

〔**思高译本**〕「你们应该遵行的训令是：彼此谈话要诚实，在城门口应作公正与和平的裁判；」

〔**牧灵译本**〕「你们该做到以下几点：彼此之间该说实话，解决纠纷的人该公道，与人和睦。」

### 【亚八 17】

〔**和合本**〕「谁都不可心里谋害邻舍，也不可喜爱起假誓，因为这些事都为我所恨恶。这是耶和华说的。」

〔**吕振中译**〕「谁都不可心里图谋坏事以害邻舍，不可爱起假誓；因为这一切事我都恨恶：这是永恒主发神谕说的。」

〔**新译本**〕「你们各人不要心里图谋恶事，彼此陷害，也不可好起假誓，因为这些都是我所恨恶的。」这是耶和华的宣告。」

〔**现代译本**〕「不可蓄意陷害别人；不可作假证。这些事都是我所恨恶的。」

〔**当代译本**〕「不要用诡计谋害他人，也不可假意起誓，因为这些都是我所憎恶的。」

〔**文理本**〕「勿中心谋恶、以害邻里、勿好伪誓、盖此悉我所恶、耶和华言之矣、」

〔**思高译本**〕「不可人中图谋恶事，彼此相害，也不可喜欢发假誓，因为这一切都是我所憎恶的——上主的断语。」

〔**牧灵译本**〕「不可在心中计划邪恶的事，伤害彼此，不可作假证，这些事是我最讨厌的。」这是雅威的话。」

### 【亚八 18】

〔**和合本**〕「万军之耶和华的话临到我说：」

〔**吕振中译**〕「万军之永恒主的话传与我、说：」

〔**新译本**〕「万军之耶和华的话临到我，说：」

〔**现代译本**〕「上主—万军的统帅又给撒迦利亚以下的信息。他说：」

〔**当代译本**〕「(18~19 节) 万军之主又将信息传给我说：“如果你们爱慕和平与真理，四月、五月、七月、十月的禁食就必会成为犹太欢乐的节日。」

〔**文理本**〕「万军之耶和华谕我曰、」

〔**思高译本**〕「万军上主的话传给我说：」

〔**牧灵译本**〕「雅威的话传给我说：」

### 【亚八 19】

〔**和合本**〕「『万军之耶和华如此说：四月、五月禁食的日子，七月、十月禁食的日子，必变为犹大家欢喜快乐的日子和欢乐的节期；所以你们要喜爱诚实与和平。』」

〔**吕振中译**〕「『万军之永恒主这么说：四月的禁食和五月的禁食、七月的禁食和十月的禁食、都要变为犹大家高兴欢喜的日子和欢乐的节期；但是（或译：所以）真实与和平你们总要喜爱。』」

〔**新译本**〕「万军之耶和华这样说：‘四月的禁食、五月的禁食、七月的禁食和十月的禁食都要变为犹大家欢喜快乐的日子和欢乐的节期。所以，你们要喜爱诚实与和平。’」

〔**现代译本**〕「『在第四、第五、第七、第十月举行的禁食，要成为犹太人民欢喜快乐的节期。你们要喜爱真理与和平。』」

〔**当代译本**〕「(18~19 节) 万军之主又将信息传给我说：“如果你们爱慕和平与真理，四月、五月、七月、十月的禁食就必会成为犹太欢乐的节日。」

〔**文理本**〕「万军之耶和华云、四月五月、七月十月、禁食之期、在犹大家、将为喜乐欢欣之期、欣悦之节、尔宜诚实和平是好、」

〔**思高译本**〕「『万军的上主这样说：四月的斋戒、七月的斋戒，为犹大家将变为愉快和喜乐以及欢跃的佳节；但你们应爱好忠实与和平。』」

〔**牧灵译本**〕「“为了我的缘故你该宣讲以下的话：在四月、五月和十月进行的禁食将成为百姓欢乐的日子，你们该做追求和平与真理的百姓。”」

### 【亚八 20】

〔**和合本**〕「万军之耶和华如此说：将来必有列国的人和多城的居民来到。」

〔**吕振中译**〕「万军之永恒主这么说：将来必有万族之民和多城的居民还要来到；」

〔**新译本**〕「“万军之耶和华这样说：‘将来还有万族的人和多个城市的居民要来。』」

〔**现代译本**〕「上主一万军的统帅说：「时候快到了，那时人民要从各城各镇（或译：大城）来到耶路撒冷。」

〔**当代译本**〕「别国的人民和其他城市的居民，都要来耶路撒冷参加盛会。」

〔**文理本**〕「万军之耶和华云、厥后必有诸民、及多邑之居民将至、」

〔**思高译本**〕「万军的上主这样说：「还有许多民族和各大城市的居民要前来；」

〔**牧灵译本**〕「万军之主雅威说：“人民会从其它国家的城市前来。」

### 【亚八 21】

〔**和合本**〕「这城的居民必到那城，说：我们要快去恳求耶和华的恩，寻求万军之耶和华；我也要去。」

〔**吕振中译**〕「这一城的居民必去见另一城的居民说：『我们总要赶快去求永恒主的情面，去寻求万军之永恒主哦！让我也去吧！也让我吧！』」

〔**新译本**〕「一城的居民到另一城去，对他们说：我们快去恳求耶和华施恩，求告万军之耶和华；我自己也去。」



〔**现代译本**〕「这城的居民要对那城的居民说：『我们快去敬拜上主一万军的统帅，祈求他赐福。你们跟我们一起来吧！』」

〔**当代译本**〕「某城的居民与他的朋友说：‘我们一同到耶路撒冷去求主赐下福祉吧！’」

〔**文理本**〕「此邑之民、诣彼邑曰、我侪速往、求耶和华之恩、寻万军之耶和华、我亦偕往、」

〔**思高译本**〕「一城的居民到另一城去，向该城的国民说：我们快去恳求上主开恩，去寻求万军的上主！——我也同去。』」

〔**牧灵译本**〕「一个城市的居民会对另一个城市的居民说：‘来，让我们去求雅威赐福，我们也要去追寻雅威。’」

### 【亚八 22】

〔**和合本**〕「必有列邦的人和强国的民来到耶路撒冷寻求万军之耶和华，恳求耶和华的恩。」

〔**吕振中译**〕「必有许多外族之民和强盛之国要前来，在耶路撒冷寻求万军之永恒主，求永恒主的情面。」

〔**新译本**〕「必有很多的民族和强大的国家前来，在耶路撒冷求告万军之耶和华，恳求他施恩。』」

〔**现代译本**〕「许多民族和强大的国家都要来耶路撒冷敬拜上主一万军的统帅，祈求他赐福。」

〔**当代译本**〕「将来各国的人民，不论强弱都要来求万军之主赐下福祉。」

〔**文理本**〕「将有多民、强大之邦、往耶路撒冷、寻万军之耶和华、而乞其恩、」

〔**思高译本**〕「将有许多民族和强盛的国民，来到耶路撒冷寻求万军的上主，恳求上主开恩。」

〔**牧灵译本**〕「很多民族和强大的国家都将去耶路撒冷追寻雅威，向他祈祷。」」

### 【亚八 23】

〔**和合本**〕「万军之耶和华如此说：在那些日子，必有十个人从列国诸族（原文是方言）中出来，拉住一个犹太人的衣襟，说：『我们要与你们同去，因为我们听见神与你们同在了。』」

〔**吕振中译**〕「万军之永恒主这么说：当那些日子列国说各样语言的人之中十个人必拉住一个犹太人的衣边、说：『让我们和你们一同去吧！因为我们听说神与你们同在。』」

〔**新译本**〕「“万军之耶和华这样说：‘在那些日子，必有十个说不同方言，来自列国的人，紧抓住一个犹太人的衣襟，说：让我们与你们同去吧，因为我们听见 神与你们同在。’”」

〔**现代译本**〕「在那日子，十个外族人会到一个犹太人那里，说：『让我们沾你们的光，因为我们听说神跟你们同在。』」」

〔**当代译本**〕「那时候，不同种族的人都会来拉住犹太人的衣袖，说：‘我们要跟你交朋友，因为我们知道神与你同在。’」」

〔**文理本**〕「万军之耶和华云、是日异言之列邦中、将有十人、执犹太一人之裾曰、我闻神偕尔、我欲与尔偕行、」

〔**思高译本**〕「万军的上主这样说：「在那日子里，十个说异国方言的人将抓住一个犹太人的衣服说：我们要同你们一起去，因为我们听说天主与你们在一起。」」

*(牧灵译本)*「万军之主雅威向你们保证：“那时，会有十个说外邦方言的人抓住一个犹太人的衣边说：我们要同你一起去，因为听说天主与你们在一起。”」